

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ani nie zapalają lampę i ustawiają ją pod — naczyniem, ale na — świeczniku, i świeci wszystkim — w — domu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ani zapalają lampę i kładą ją pod korcem ale na świeczniku i świeci wszystkim w domu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zapalają też lampy i nie stawiają pod miarą* (do ziarna), ale na podstawku, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ani zapalają lampkę i kładą (ją) pod korzec, ale na świeczniku, i świeci wszystkim w domu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ani zapalają lampę i kładą ją pod korcem ale na świeczniku i świeci wszystkim w domu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zapalają też lampy, by ją postawić pod garnkiem. Światło umieszcza się na świeczniku, skąd obecnym w domu świeci najskuteczniej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zapala się świecy i nie stawia jej pod naczyniem, ale na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy są w domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani zapalają świecy, i stawiają jej pod korzec, ale na świecznik, i świeci wszystkim, którzy są w domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ani zapalają świece i kładą jej pod korzec, ale na świeczniku, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zapala się też lampy i nie umieszcza pod korcem, ale na świeczniku, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie zapalają też świecy i nie stawiają jej pod korcem, lecz na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy są w domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikt nie zapala też lampy i nie przykrywa jej korcem, lecz stawia ją na świeczniku, by dawała światło wszystkim domownikom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zapala się też lampy po to, by ją schować pod garncem, lecz stawia się ją na świeczniku, żeby świeciła wszystkim, którzy są w domu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ani nie zapalają lampy i nie kładą jej pod korcem, lecz na świeczniku, i świeci

¹⁾ Tj. modiosem, naczyniem o pojem. 8,75 l.

²⁾ <x>480 4:21</x>; <x>490 8:16</x>; <x>490 11:33</x>

			wszystkim w domu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy ktoś zapala świecę, nie chowa jej pod korcem, ale stawia na świeczniku, aby świeciła wszystkim w domu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zapala się też świecy i nie stawia pod korcem, ale na świeczniku - i świeci wszystkim w domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не запалюють світильника, щоб поставити його під посудину, але на свічник, щоб світив тим, що в оселі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ani nie zapalniają jakiś kaganek i kładą go pod rzymską miarę, ale aktywnie na kaganiec, i jaśniej wszystkim w domostwie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ani nie zapalają świecy i nie stawiają jej pod naczyniem ale na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy są w domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podobnie kiedy zapalają lampę, nie nakrywają jej korcem, ale stawiają na świeczniku, aby świeciła dla wszystkich w domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lampę zapala się i stawia nie pod korcem, lecz na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy są w domu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zapala się też lampy, aby ją zaraz zasłonić, ale stawia się ją na podwyższeniu, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu.